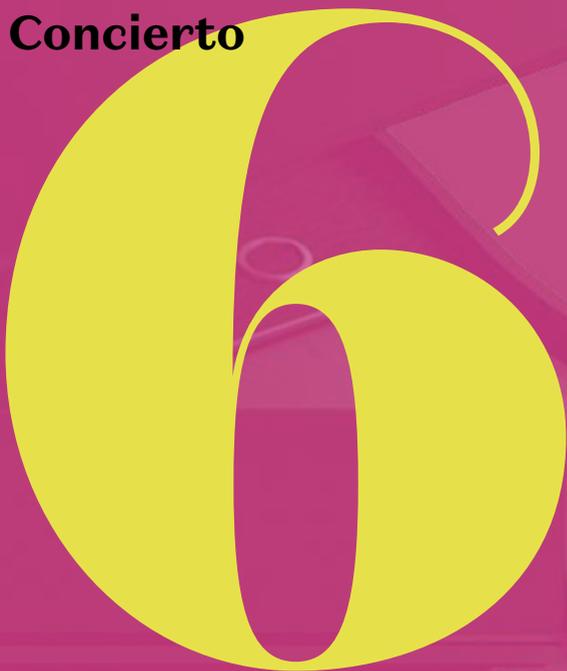


# Raíces / Sustiraiak

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA / NAFARROAKO ORKESTRA SINFONIKOA  
TEMPORADA DE ABONO 2017-2018 ABONU DENBORALDIA

---

## Concierto



---

**Orquesta Sinfónica de Navarra**  
**Urtarrila 11, 12 Enero 2018 / 20h**  
**Pamplona, Auditorio Baluarte**

Director: Joseph Swensen

---

**PAMPLONA  
NEGRA**



La Orquesta... de cine / Zine Orkestra

# PSICOSIS

A. HITCHCOCK

URT 19 ENE 2018 | 20:30

SALA PRINCIPAL BALUARTE

BALUARTE ARETO NAGUSIA | 10€ / 5€\*

---

El clásico de Hitchcock como nunca lo habías visto: La ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA interpreta en directo la música de B. HERRMANN. Dirige: GIOLE MUGLIALDO

Hitchcock-en klasikoa sekula ikusi ez duzun bezala: NAFARROAKO ORKESTRA SINFONIKOAK B. HERRMANN-en musika zuzenean interpretatuko du. Zuzendaria: GIOLE MUGLIALDO

\* con Carné Joven / Gazte Txartelarekin

---

**BALUARTE**

 **FUNDACION  
BALUARTE  
FUNDAZIOA**

## CONCIERTO #06

JUEVES 11 OSTEGUNA

VIERNES 12 OSTIRALA

ENERO 2018 URTARRILA

---

# Orquesta Sinfónica de Navarra

Director: Joseph Swensen

---

SOLISTA

---

Elisabeth Leonskaja, piano

---

PRIMERA PARTE

35 min.

**Ludwig van Beethoven** (1770–1827) *Concierto para piano y orq. núm. 4, en Sol mayor, op. 58*

- I. Allegro moderato
- II. Andante con moto
- III. Rondo – Vivace

---

SEGUNDA PARTE

55 min.

**Anton Bruckner** (1824–1896) *Sinfonía núm. 6, en La mayor, Cahis 12*

- I. Maestoso
- II. Adagio. Sehr feierlich
- III. Scherzo – Ruhig bewegt (etwas gemessen)
- IV. Bewegt, doch nicht zu schnell

Por enfermedad debidamente justificada, el maestro Antoni Wit no podrá dirigir estos conciertos. En su lugar lo hará Joseph Swensen, manteniéndose el programa anunciado en su integridad.

---

# Cenicientas

En ocasiones, la posteridad ha sido injusta con determinadas obras, aun dentro de la producción de autores reconocidos. Son composiciones que tienen valor intrínseco muy alto, pero han sido comparadas con otras supuestamente más acabadas, que han terminado imponiéndose. El concierto que nos ocupa ofrece dos ejemplos de este fenómeno, aunque las razones del relativo olvido en cada caso son diferentes.

El compositor alemán Ludwig van Beethoven (1770-1827) compuso su *Concierto para piano y orquesta número 4* en 1805, en una época de relativa estabilidad emocional y cuando era el compositor más reconocido en Viena. Esta obra supone uno de los principales hitos de su período intermedio, junto con la recién terminada *Sinfonía número 3*, pero es, junto con el *Segundo concierto para piano*, el menos conocido y entendido de sus conciertos. Sin poseer el dramatismo del *Tercero* ni el sentido heroico del *Quinto*, es el concierto pianístico más experimental y también el más lírico. La obra fue dedicada al archiduque Rodolfo de Austria y conoció un estreno privado en casa del príncipe Lobkowitz, otro protector habitual de Beethoven. Sin embargo, el estreno público tuvo lugar en el histórico concierto del 22 de diciembre de 1808 en el Theater an der Wien de Viena. Aquella noche, el programa incluía únicamente estrenos beethovenianos y se presentaron las sinfonías *Sexta* y *Quinta* del autor de Bonn.

La primera sorpresa de la obra llega nada más empezar, pues en contra de lo que era entonces habitual, Beethoven deja que el piano solista inicie la exposición del primer tema. El segundo tema, expuesto poco después, apenas contrasta con él y también resulta lírico y sereno. El movimiento anuncia el espíritu apacible de la *Sinfonía Pastoral*, especialmente por la

→ Grabado del Theater an der Wien de Viena donde se estrenó el *Concierto para piano y orquesta número 4* de Beethoven el 22 de diciembre de 1808.  
→ Vienako Theater an der Wien antzokiaren grabatua, han Beethovenen *Piano eta orkestrarako 4. Kontzertua* estreinatu baitzen, 1808ko abenduaren 22an.



destacada presencia de las maderas, y la escritura pianística recuerda a Schumann. También es novedosa la cadencia del final del movimiento, no improvisada sino anotada por el propio Beethoven, en una costumbre que continuaron muchos autores. El segundo movimiento alimentó la imaginación de los compositores del siglo XIX, por su carácter inquietante. Es célebre la descripción de Liszt, quien creyó ver la confrontación entre el cantor tracio Orfeo (el piano solista, pacífico y lírico), y las Furias (las pujantes cuerdas en unísono, que se calman poco a poco). El tercer movimiento se basa en la alternancia entre dos temas: una melodía ligera y franca presentada por la orquesta y un tema más lírico y reflexivo, expuesto por el piano. Al final, se presenta una versión acelerada del primer tema que concluye la obra con brillantez.

El compositor austríaco Anton Bruckner (1824-1896) abandonó en 1868 un seguro puesto de organista en la catedral de Linz para probar fortuna en Viena. Allí se estableció como profesor de Música en la Universidad y organista de la Capilla Imperial, intentando hacerse un nombre como autor de sinfonías. Trece años después, su carrera vivía un compás de espera, tras el

## CONCIERTO #06

JUEVES 11 OSTEGUNA

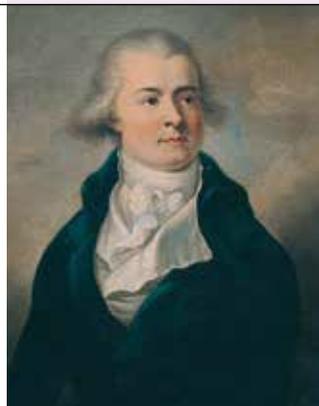
VIERNES 12 OSTIRALA

ENERO 2018 URTARRILA

éxito moderado de la *Cuarta Sinfonía*. Esta *Sexta Sinfonía* fue compuesta en 1881 y, frente a lo ocurrido con otras obras, Bruckner nunca realizó cambios sobre ella. La composición se estrenó en 1899, tres años después de la muerte de Bruckner, con Gustav Mahler en el podio, en una versión recortada y manipulada por Cyrill Hynais, discípulo del compositor. Gracias a los trabajos de Robert Haas y Leopold Nowak, desde los años 1930 se interpreta habitualmente la obra en su integridad, pero nunca ha sido tan valorada como la épica *Cuarta Sinfonía*, la monumental *Octava* o la sobrecogedora *Séptima* del autor austríaco.

El primer movimiento se basa en tres temas principales: una melodía dramática y concisa habitualmente acompañada por una fórmula rítmica repetida en cuerdas y percusión, un segundo tema de gran lirismo e inspiración melódica y un tercer tema de unísonos, particularmente dramático, encomendado habitualmente a los metales. Se trata de un movimiento de gran tensión, concluido con espectacularidad. El segundo movimiento es la columna vertebral de toda la obra; su indicación de tempo de “sehr feierlich” (en alemán “muy solemne”), es ilustrativa sobre su carácter. En él se alternan dos temas principales: una melodía resignada y melancólica y una segunda más lírica y efusiva. El Scherzo es particularmente enérgico y brioso, y en el delicado Trío central se observan resonancias de caza (alternancia entre cuerdas en pizzicato y trompas) y referencias a su *Quinta Sinfonía*. Por último, el Finale sigue pautas similares al primer movimiento por el amplio contraste entre los temas, y en su Coda recupera de hecho el primer tema escuchado en la sinfonía, dando a esta obra un carácter cíclico característico de la época.

*Xabier Armendáriz*



↑ Joseph Franz von Lobkowitz fue uno de los benefactores de Beethoven, que le asignaron una pensión anual de 4.000 florines.

↑ Joseph Franz von Lobkowitz jauna Beethovenen ongileetako bat izan zen; 4.000 florineko pentsioa eman zioten urteko.

# Zokoratuak

↓ Bajo la batuta de Gustav Mahler se estrenó la *Cuarta sinfonía* de Brucker en 1899, tres años después de su muerte.

↓ Gustav Mahlerren zuzendaritzapean, Brucknerren *Laugarren Sinfonia* 1899an estreinatu zen, hura hil eta hiru urtera.



Zenbaitetan, bidegabea izan da etorkizuna lan jakin batzuekin, baita egile ezagunek ondutako musika-lan batzuekin ere. Konposizio horiek balio handi-handia dute berez, baina ustez biribila-goak diren beste batzuekin alderatu dituzte, eta beste horiek hartu dute azkenean ospea. Gaurko kontzertu honek horrelako bi adibide ekarriko dizkigu, baina ezberdinak dira lana nolabait ahaztua gelditu izanaren arrazoiak.

Ludwig van Beethoven (1770-1827) konpositore alemanak 1805ean konposatu zuen *Piano eta orkestrarako 4. Kontzertua*, gogo aldarte on samarrean zebilenean eta Vienako konpositore-rik ospetsuena zenean. Lana konpositorearen tarteko garaiko mugarri nagusietako bat da, *3. Sinfonia* bukatu berriarekin batera, baina Beethovenen kontzerturik ezezagunenetakoa eta gutxien ulertutakoa da, *Pianorako bigarren kontzertuarekin* batera. Ez du *Hirugarrenari* darion dramatismorik, ezta *Bosgarrenari* darion heroikotasunik ere, baina pianorako kontzerturik esperimentalena da, bai eta lirikoena ere. Obra Rodolfo Austriakoa artxidukeari eskaini zitzaion, eta estreinaldi pribatua egin zen Lobkowitz printzearen etxean, hura ere Beethovenen ohiko babesleetako bat izan baitzen. Jendaurreko estreinaldia 1808ko abenduaren 22ko kontzertu gogoangarrian egin zen, Vienako Theater an der Wien antzokian. Gau hartan, Beethovenen lan berriak bakarrik zeuden programaturik, eta Bonnekoko musikagilearen *Seigarren* eta *Bosgarren* sinfoniak aurkeztu ziren.

Hasi bezain laster, lehen ustekabea iritsi zen; hau da, ohikoa zenaz bestela, Beethovenek piano bakarlariaren eskuetan utzi zuen lehen gaiaren sarrera. Handik gutxira, bigarren gaia heldu zen, eta ia ez zen alderik izan lehenarekin, hau da, bigarrena ere lirikoa eta barea izan zen. Mugimenduak Sinfonia Pastoralaren

## CONCIERTO #06

JUEVES 11 OSTEGUNA

VIERNES 12 OSTIRALA

ENERO 2018 URTARRILA



← Anton Brucker  
empezó a componer  
sus obras con 40  
años de edad.  
← Anton Bruckner  
40 urterekin hasi  
zen lanak konpo-  
satzen.

eite atsegina iragartzen du; bereziki, zurek leku nabarmena dutelako; piano-egiturak Schumann ekartzen du gogora. Berritzailea da, halaber, mugimenduaren bukaerako kadentzia, ez baita inprobisatua, Beethovenek berak finkatua baizik. Ondoren, konpositore aunitzek ohitura horri berari jarraitu zioten. Bigarren mugimenduak XIX. mendeko musikagileen irudimena elikatu zuen, eite kezkarria baitzerion. Lisztek egindako deskribapena da ospetsua; haren irudiz, hura borroka bat zen Orfeo abeslari traziarraren (piano bakarlaria, baketsua eta liriko), eta Furien (hari kementsuak unisonoan, poliki-poliki baretuko direnak) artean. Hirugarren mugimendua bi gairen arteko txandaketan datza: batetik, orkestrak emaniko melodia arin eta irekia, eta bestetik, gai lirikoago eta gogoetatsuago bat, pianoak joa. Bukaeran, lehen gaiaren bertsio azeleratuagoa bat ematen da, obra distiraz amaitzeko.

Anton Bruckner (1824-1896) konpositore austriarrak Linzeko katedraleko organista postu segurua utzi zuen 1868an, Vienara joateko eta, han, bizimodua irabazten saiatzeko. Unibertsita-

tean hasi zen musika irakasle, eta Kapera Inperialean, organista. Halaber, sinfonia egile gisa ere saiatu zen bidea egiten. Handik 13 urtera, ibilbide hura egonean zegoen, *Laugarren sinfoniaren* nola halako arrastaren ondotik. *Seigarren sinfonia* hau 1881ean konposatu zuen, eta beste lanetan ez bezala, Brucknerrek ez zuen sekula aldaketarik egin hartan. Lana 1889an eman zen lehen aldiz, Bruckner hil eta hiru urtera, Gustav Mahler zuzendaria izan zelarik, konpositorearen ikasle Cyrill Hynaisek moztu eta aldatutako bertsioan. Robert Haas eta Leopold Nowaken lanei esker, 1930eko urteetatik hona, lana bere osoan jo izan ohi da, baina inoiz ez da izan egile austriarraren *Laugarren sinfonia* bezain baloratua izan, ezta *Zortzigarren* monumentalak edo *Zazpigarren* hunkigarria bezain baloratua izan ere.

Lehen mugimendua hiru gai nagusitan dago oinarritua: horietako bat melodia dramatiko eta zehatza da, harietan eta perkusioan errepikatzen den erritmo-formula batek lagundu ohi duena; bigarren gaia lirismo handiz betea dago eta inspirazio melodikoa du; eta hirugarrena unisonoz osaturiko gaia da, bereziki dramatikoa, metalek jo ohi izan dutena. Tentsio handiko mugimendua da, ikusgarritasun handiz bukatzen dena. Bigarren mugimendua obra guztiaren bizkarrezurra da; “sehr feierlich” tempoarekin adierazi zuen (alemanez, “oso solemnea”), bere izaeraren erakusgarri. Hartan, bi gai nagusi txandakatzen dira: lehena, melodia etsi eta malenkoniatsu bat, eta bigarrena, berriz, lirikoagoa eta adeitsuagoa. Scherzoa bereziki da indartsua eta kementsua, eta erdiko trioan ehiza oihartzunak ikusten dira (tronpen eta pizzicatoan ari diren harien arteko txandaketa), bai eta bere *Bosgarren Sinfoniar* buruzko erreferentziak ere. Azkenik, Finale-a lehen mugimenduaren antzeko jarraibideei jarraikitzen zaie, gaien arteko kontraste zabalarengatik, eta Kodan, adibidez, lehen sinfonian entzundako lehen gaia berreskuratuko du, obrari izaera ziklikoa emanda, garai hartako ezaugarriekin bat.

*Xabier Armendáriz*

## CONCIERTO #06

JUEVES 11 OSTEGUNA

VIERNES 12 OSTIRALA

ENERO 2018 URTARRILA

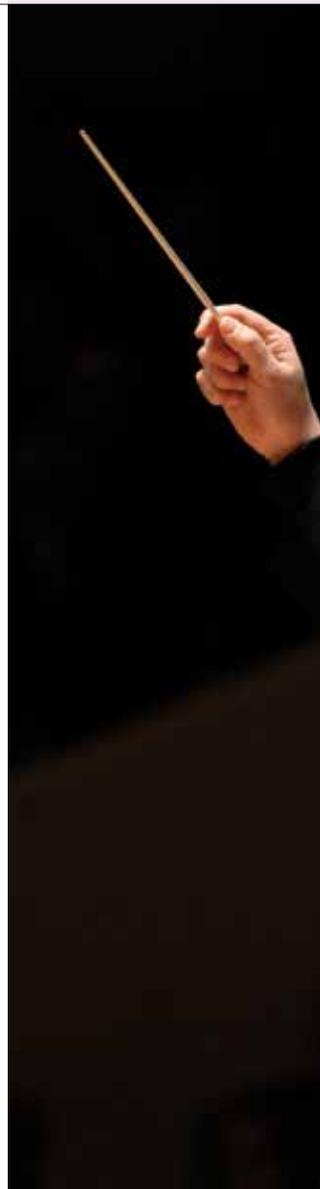
# Joseph Swensen

Director

Joseph Swensen es director artístico de la Orquesta NFM Leopoldinum (Wroclaw), director emérito de la Orquesta de Cámara de Escocia, director invitado principal de la Orquesta Ciudad de Granada y artista asociado de la Sinfonietta del Noroeste (EE. UU.) además de un pedagogo solicitado. Joseph Swensen enseña dirección, violín y música de cámara en el Real Conservatorio de Escocia en Glasgow. Anteriormente fue Principal Director Invitado y Asesor Artístico de la Orquesta de Cámara de París (2009-2012), Director Principal de la Orquesta de Cámara Escocesa (1996-2005) y Director Principal de la Ópera de Malmö (2005-2011).

Reconocido por forjar lazos sólidos con las orquestas, esta temporada Joseph Swensen actuará con la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse, la Orquesta de Cámara de Escocia, la Orquesta Ciudad de Granada, la Orquesta Sinfónica do Porto Casa da Música y la Sinfonietta del Noroeste. Además, Swensen regresará a la Orquesta de la BBC de Gales. Mientras realiza grandes obras del gran repertorio romántico con grandes orquestas sinfónicas, para su primera temporada como Director Artístico de la Orquesta NFM Leopoldinum, Joseph Swensen ha presentado programas innovadores que reúnen las épocas clásica y contemporánea, yuxtaponiendo Mozart con Berg o Bach con Pärt y Larcher, además de contar con compositores polacos como Lutoslawski, Penderecki y Gorecki.

Antes de convertirse en director de orquesta a tiempo completo en 1990, Joseph Swensen desarrolló su carrera internacional como solista de violín interpretando y grabando con muchas de las principales orquestas del mundo.





UGO PONTE



# Elisabeth Leonskaja

Piano

Durante décadas, Elisabeth Leonskaja ha estado entre las pianistas más célebres de nuestro tiempo, manteniéndose siempre fiel a sí misma y a su música. Nacida en Tbilisi, Georgia, dio sus primeros conciertos ya a los 11 años. Mientras todavía era estudiante del Conservatorio, ganó premios en los prestigiosos concursos internacionales de piano como Enescu, Marguerite Long y Reina Isabel. El desarrollo musical de Elisabeth Leonskaja fue moldeado e influenciado de forma decisiva por su colaboración profesional con Richter. En 1978 Elisabeth Leonskaja dejó la Unión Soviética para establecer su nuevo hogar en Viena, donde ya había actuado varias veces.

**CONCIERTO #06**  
JUEVES 11 OSTEGUNA  
VIERNES 12 OSTIRALA  
ENERO 2018 URTARRILA

---

Ha aparecido como solista con las orquestas más importantes del mundo, como las filarmónicas de Nueva York y Los Ángeles, Orquesta de Cleveland, Philharmonia Orchestra, London Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra, Orquesta Tonhalle de Zúrich, Filarmónica de Berlín, Gewandhausorchester Leipzig, Orquestas de Radio de Hamburgo, Colonia y Múnich, Filarmónica Checa entre otras bajo la dirección de Sir C. Davis, K. Masur, C. von Dohnanyi, K. Sanderling, M. Jansons, Y. Temirkanov, J. Bělohlávek, I. Fischer y muchos otros. Además es invitada con frecuencia a los festivales más prestigiosos como Wiener Festwochen, Schleswig-Holstein Festival, Schubertiade en Hohenems y Schwarzenberg. A pesar de su apretada agenda como solista, la música de cámara siempre ha jugado un papel prominente en su trabajo apareciendo con formaciones como Artemis Quartet, Borodin Quartet y Emerson Quartet.

Entre todas sus grabaciones, podemos destacar su grabación titulada 'PARIS' (eaSonus, 2014), premiada por el Jurado ICMA. En febrero de 2016 lanzó el primer volumen de la colección completa de Sonatas de Schubert mientras que el segundo se presentará durante el mes de marzo de 2018. Su último disco, titulado "Saudade" se publicó en noviembre de 2017.

En Austria, Elisabeth ha sido miembro honorario de la Konzerthaus de Viena. En 2006 fue galardonada con la Cruz de Honor Austríaca de Primera Clase por sus servicios a la vida cultural del país, el premio más importante en Austria. En Tbilissi, Georgia, Elisabeth recibió el premio The Priestess of Art en 2015.

## CONCIERTO #06

JUEVES 11 OSTEGUNA

VIERNES 12 OSTIRALA

ENERO 2018 URTARRILA

# Orquesta Sinfónica de Navarra

## VIOLINES I

Yorrick Troman **CON**  
Anna Siwek **AYC**  
Daniel Menéndez **SOL**  
Malen Aranzabal  
Edurne Ciriaco  
Nathalie Gaillard  
Catalina García-Mina  
Inés de Madrazo  
David Pérez  
Enrico Ragazzo  
Nikola Takov  
Aratz Uría  
Gemma Jurado **CP**

## VIOLINES II

Anna Radomska **SOL**  
Maite Ciriaco **SOL**  
Grazyna Romanczuk  
**AYU**  
Fermín Ansó  
David Cabezón  
Lourdes González  
Tibor Molnar  
Angelo Vieni  
Soraya Bayestero **CP**  
Marina García **CP**  
Sergio Ionescu **CP**

## VIOLAS

Jerzy Wojtysiak **SOL**  
Fco. Javier Gómez **AYU**  
Iustina Bumbu  
Robert Pajewski  
José Ramón Rodríguez  
Irantzu Sarriguren  
Malgorzata Tkaczyk  
Marcos López **CP**

## VIOLONCHELOS

David Johnstone **SOL**  
Tomasz Przylecki **AYU**  
Carlos Frutuoso  
Aritz Gómez  
Dorota Pukownik  
Lara Vidal  
Andrea Fernández **CP**

## CONTRABAJOS

Piotr Piotrowski **SOL**  
Fco. Javier Fernández  
**SOL**  
Gian Luca Mangiarotti  
Amador del Pozo **CP**

## FLAUTAS

Xavier Relats **SOL**  
Ricardo González **AYU**

## OBOES

Juan Manuel Crespo  
**SOL**  
Pilar Fontalba **SOL**

## CLARINETES

Elisa López **SOL**  
Fco. Javier Inglés **SOL**

## FAGOTES

José Lozano **SOL**  
Ferrán Tamarit **SOL**

## TROMPAS

Julián Cano **SOL**  
Daniel Mazarrota **SOL**  
Marc Moragues **SOL**  
Aritz García de Albéniz

## TROMPETAS

Carlos Gomis **SOL**  
Ignacio Martínez

## TROMBONES

Santiago Blanco **SOL**  
Mikel Arkauz **AYU**

## TIMBALES

Javier Odriozola **SOL**

## COLABORAN EN ESTE PROGRAMA

Sandra López, viola;  
Jesús Ventura, oboe;  
Sebastián González,  
trompa; Eduardo  
de la Fuente, trompa;  
David Lanz, trompeta;  
Héctor Prieto,  
trombón; Alfonso  
Viñas, tuba.

**CON** Concertino  
**AYC** Ayuda Concertino  
**SOL** Solista  
**AYU** Ayuda Solista  
**CP** Contrato en Prácticas

---

## Próximo concierto

---

## Orquesta Sinfónica de Navarra

Solista: **Boris Belkin**, violín.

Director: **Junichi Hirokami**

---

### Jesús Torres

Tres pinturas velazqueñas (Premio AEOS Fundación BBVA 2015)

### Max Bruch

Fantasia escocesa, para violín y orquesta, opus 46

### Piotr Illich Tchaikovsky

Sinfonía núm. 4, en Fa menor, opus 36

17/18

## Raíces / Sustraiak

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA  
NAFARROAKO ORKESTRA SINFONIKOA

Mayor 48, 31610 Villava

T. 948 229 217

📍 @OrquestaSinfonicaDeNavarra

🌐 @orquestanavarra

[www.orquestadenavarra.es](http://www.orquestadenavarra.es)